

1 ☐ **My Experience of Doing Research Bilingually**

*Shu-Hsin Chen
School of Education
Durham University
7th-8th July 2010*

2 ☐ **Questions:**

1. *Why did I conduct research in two languages?*
2. *How did I conduct research in two languages?*
3. *What methodological issues arose from doing research in my L1 and L2?*

3 ☐ **Why Two Languages?**

- Participants: LETs and FETs in Taiwan (Chen, 2009)

4 ☐ **Research Process**

- Data collection: ethnographic interviewing
- Data analysis: grounded theory approach
- Field languages: English (L2) and Mandarin (L1)

5 ☐ **Translation or Not?**

6 ☐ **Methodological Issues -1**

- When analyzing two sets of data transcripts in two languages:
 - Fuzziness and conceptual 'lacunas' of the data
 - Challenges of conceptual contamination
 - Maintaining conceptual distance (3 break times)
 - Inter-coder reliability

7 ☐ **Methodological Issues -2**

- When writing up:
 - Which language? L1 or L2?
 - Do we present the data in the original languages? How?
 - Do we write conceptually or descriptively?

8 ☐ **Methodological Issues -3**

- When conducting interviews in two languages:
 - Researcher's probing behavior in relation to power management
 - Language as a variable
 - Native language interview (L1-L1) - equal power
 - Non-native language interview (L2-L1) -unequal power